Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrócił je w pustkowie – wyschło przede mną (to) pustkowie. Spustoszona cała ta ziemia, nikt nie wziął tego do serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, On je obrócił w pustkowie, uschło ono przede mną. Spustoszona jest cała ta ziemia, lecz nikt nie wziął tego do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamienili go w pustkowie; a spustoszony leży w żałobie przede mną; cała ziemia pustoszeje, bo nikt tego nie bierze *sobie* do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrócą go w pustynię; płakać będzie, spustoszony będąc odemnie; ta wszystka ziemia spustoszeje, bo niemasz, ktoby to składał do serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrócili ją w rozszarpanie i płakała nade mną. Spustoszeniem spustoszona jest wszytka ziemia, bo nie masz, kto by uważał w sercu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamienili je w pełne żałoby odludzie - przede Mną jest ono pustynią. Spustoszony jest cały kraj i nie ma nikogo, kto by wziął [to] sobie do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrócono go w pustynię, w żałosną dla mnie pustynię. Spustoszony cały kraj, nikt nie wziął tego do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrócili ją w pustkowie, w żałosne dla Mnie pustkowie. Cały kraj jest spustoszony, bo nikt nie wziął sobie tego do serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrócono ją w pustynię, w smutne opustoszałe bezludzie. Cały kraj został spustoszony i nikt się tym nie przejmuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pustkowie go obracają; w żałobie leży przede mną pustynia. Kraj cały jest spustoszony, a nikt nie bierze sobie [tego] do serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона покладена в руїну знищення, через Мене знищенням знищена вся земля, бо немає чоловіка, що складає до серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznaczono go na pustynię, ku Mnie spogląda żałośnie spustoszony. Opustoszała cała ziemia, gdyż nikt nie brał tego do serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniono z niego bezludne pustkowie; zwiądł; jest dla mnie spustoszony. Cały kraj został spustoszony, gdyż nie ma człowieka, który wziąłby to sobie do serca. |

1. 1) <x>290 42:18-25</x> [↑](#footnote-ref-2)